第一图书网, tushu007.com

<<迷失英伦（中英双语）>>

图书基本信息

书名：<<迷失英伦（中英双语）>>

13位ISBN编号：9787305074967

10位ISBN编号：7305074969

出版时间：2010-8

出版时间：南京大学出版社

作者：陈义海

页数：145

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

美国诗人罗伯特·弗罗斯特（1874-1963）曾经说过，诗歌就是在翻译中丢失掉的东西。
很遗憾的是，这一观点现在很流行。
当然，这个观点是很武断的：诗歌不但不会在翻译时失掉，而且常常会通过翻译而得以繁荣。
因为，翻译是文学复兴自身的最主要的手段之一，通过翻译我们可以了解国外作品的样式，可以发现并且发展这些样式。
纵观文学史，新的诗歌形式通过翻译而实现跨文化传播的例证，可谓比比皆是。
在中世纪的欧洲，在几个世纪间都处于统治地位的德国史诗，最后被抒情诗取而代之；这种抒情的形式，是由行吟诗人们用当地语言传唱推广，从阿拉伯经过现在的西班牙、法国、意大利，最终传入德国的。
接着便是十四行诗。
这种十四行的诗体结构，最初是产生于意大利语，其中最著名的诗人是彼特拉克（1304～1374），然而，如今这种在全世界产生了如此巨大影响的诗歌形式，谁也不知道它最初的源头究竟在哪里。
俳句，日本的一种诗歌形式，在全世界的语言中同样能找到采用这种形式进行创作的诗人。
诗歌在不断旅行，其原有的一些特征或许会丢失，因为，任何文本的跨越语言界限的任何转换，都将不可避免地要发生变异，进而有所失；但必须强调指出的是，也会有所得，因为，将诗歌翻译成第二种语言时，须有独创力、技艺和诗才。

内容概要

这本集子所收入的陈义海的诗歌和译诗，从几个方面反映了他驾驭语言的能力和诗情才艺：他用母语写诗，同时，又是一个译者兼诗人，更了不起的是，他还是一位用第二种语言（英语）写作的诗人。就这一点而言，他在新一代作家中颇具典型性；这些作家，与其说是国际诗人，不如说属于译介诗人，因为在他们的创作中，他们总是在语言和文化的界限之间纠结踌躇。

当今世界，呼唤更多这样的敢于探索、勇往直前的创造者，这样我们才能欣赏到跨越时空的诗歌所赋予的美感与力度。

作者简介

陈义海 江苏东台人，比较文学博士（博士后）、教授。
先后就读、工作于盐城师范学院、西南师范大学、苏州大学、上海师范大学、英国沃里克大学、扬州大学、香港中文大学等高校。
现为盐城师范学院文学院院长，江苏省高校优秀青年骨干教师，江苏省高校中青年学术带头人，江苏省作协理事。
于20世纪80年代开始诗歌创作：作为双语诗人，其第一本个人英文诗歌集《西茉纳之歌和七首忧伤的歌》于2005年在英国出版。
曾获得英国沃里克大学40周年校庆英文诗歌竞赛第二名、英国领事馆英文诗歌竞赛第一名。
翻译出版过《傲慢与偏见》《鲁滨逊飘流记》《苔丝》等世界名著。
主要著作有《明清之际：异质文化交流的一种范式》《被翻译了的意象》《在牛津大学听讲座》等。

<<迷失英伦（中英双语）>>

书籍目录

翻译与诗歌——序陈义海双语诗集《迷失英伦》第一季　春天　女子　名字　新娘　等待　相见　流浪　冬天　生病　晶莹　睡梦　忧伤　雪天　怀念　大爱　山谷第二季　颂诗　方向　地图　夜晚　歌唱　黎明　达达　平凡的日子第三季　词　翻译　在语言之间　朗诵一个人　十三种灰烬　电台里的辩论　对语言的种种看法　一堵墙从我的体内砌了过去第四季　玫瑰有条漂亮的裙子　海德公园的两片嘴唇　Sylvia Plath，或碎片　什么也没有留下，除了　威士忌　迷失　弥漫的雾　迷失英伦　诗人怎么翻译自己的诗歌（后记）

章节摘录

西茉纳，又是春天了　我知道，你躲藏在每一朵鲜花里　西茉纳，你为什么不来见我　我的口袋都装满了鲜花　我采不完这里的花朵　她们已从我的口袋里溢出来　西茉纳，你为什么不来见我　我知道，你躲藏在每一朵鲜花里　西茉纳，又是春天了　百鸟的歌声　已浸透在你的芳香里　你应该看见　所有的冰河　都在我的血管里解冻了　我等你到河边来　我等你到水中去　西茉纳，又是春天了　所有的冰河　都在我的血管里解冻了

媒体关注与评论

当今世界，呼唤更多这样的敢于探索、勇往直前的创造者，这样我们才能欣赏到跨越时空的诗歌所赋予的美感与力度。

——美国沃里克大学 苏珊·巴斯奈特

编辑推荐

诗歌创作会牵涉到语言的组织问题，为了把语言组织得更好，诗歌创作中又必定涉及另一条，即把玩与驾驭语言的功夫。
因为，诗人就是摆弄文字的人，他们反复搬动文字，使之有序，并尝试各种形式；他们把文字搬来搬去，就像在棋盘上搬动棋子，以达到最佳效果。
《迷失英伦（中英双语）》为“黄海潮学术文库”丛书之一，分为四季，收入了陈义海的诗歌和译诗。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com